

TRAN 2007 Research Methods for Translation Studies (3,3,0) (E)

This course provides elementary training for students to understand and explore how different research methodologies can be applied in the study of translation. It aims at helping students design and conduct research and report research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research.

TRAN 2008 Practical Translation I (3,3,0) (E)

These courses, spanning Semester I and Semester II, give students their first experience of translation under guidance. Students are required to translate texts from a range of text types; they are expected to apply the translation knowledge acquired from other translation and language courses in practical exercises.

TRAN 2009 Practical Translation II (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRAN 2008 Practical Translation I

These courses, spanning Semester I and Semester II, give students their first experience of translation under guidance. Students are required to translate texts from a range of text types; they are expected to apply the translation knowledge acquired from other translation and language courses in practical exercises.

TRAN 2015 Communication and Translation (3,3,0) (E)

This course aims to enhance students' awareness of translation as an act of human communication, both spoken and written. Through a study of the spoken and written complexities of English, students will be able to strengthen their foundation for the use of language, and appreciate good language use. This will enable students to become more aware of the intricate process involved in bilingual communication and hence perceive translation from a more sophisticated perspective.

TRAN 2016 English for Translators II: Written Genres (3,3,0) (E)

This course aims to develop students' critical awareness of style and conventional usage in selected non-literary genres of writing, and to enhance their ability to analyse such genres using appropriate methods of stylistic analysis. Its objective is to equip students with the means to better understand English written genres encountered in their translation work, and to produce idiomatic English texts and translations by applying appropriate genre conventions.

TRAN 2017 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0) (E)

This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

TRAN 2025 Translating across Media (3,3,0)

This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. They will be guided to reflect on different relationships between texts and how ideas change as they are adapted across cultures, languages and media.

TRAN 2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese (3,3,0)

This course aims to enable students to appreciate language differences and similarities between English and Chinese. It discusses English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

TRAN 3005 English for Translators I: Grammar, Structure and Style (3,3,0) (E)

This course aims to give a grounding in key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. The focus is mainly on English-language material, however a certain amount of Chinese material is also introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRAN 3006 Interpreting I (4,2,2) (E)

This is a beginners' course in interpreting. It focuses on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking with clarity, and summarizing other people's speeches.

TRAN 3007 Culture and Translation (3,3,0) (E)

This course introduces students to the relation between culture and translation. It helps students develop an awareness of the cultural dimensions of translating by studying texts that are rich in cultural elements, and the translations of these texts. It highlights how extra-textual forces such as ideology can influence the way a text is translated and how a translator has to learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, students will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

TRAN 3015 Practical Translation III (3,3,0) (E)

Prerequisite: TRAN 2009 Practical Translation II

This is a practice-oriented course at an advance level. Students are required to translate texts of some length, by commission whenever possible, on an individual basis or in groups. Students will, under guidance, translate, edit and revise their own translations to satisfy the requirement of their clients, real or imagined, for quality performance.

TRAN 3016 Professional Studies (3,3,0) (E)

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. It aims to raise the awareness of the students to the different demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as a member of the profession in the local and international markets.

TRAN 3017 Drama Translation (3,3,0)

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage.

TRAN 3025 Interpreting II (3,*,*) (E)

Prerequisite: TRAN 3006 Interpreting I

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese/Putonghua. It covers the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, note-taking for interpreting and consecutive interpreting.

TRAN 3026 Media Translation (3,3,0) (E)

This course aims to enable students to be familiar with the operations involving texts related to the media such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in producing translations and bilingual versions of media texts.

TRAN 4005 Theories and Philosophies I (3,3,0) (E)

This course introduces to students the various views and ideas on translation that have emerged within the Chinese and Western traditions of translation. It encourages students to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for

themselves a historical data-bank about translation scholarship, and thus construct a basis on which to develop their own thoughts and ideas about the art and profession of translation, and about how they can best formulate strategies to tackle translation in their daily practices.

TRAN 4006 Theories and Philosophies II (3,3,0)

This course aims to train translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid twentieth century. It studies and interrogates the use and usefulness of translation theory by focusing on how theory informs practice and how practice, in turn, can necessitate a radical re-examination of theory. Students will become aware of research possibilities opened up by the theories they have studied and develop greater awareness of how they translate; they can explain with greater confidence why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment.

TRAN 4007 Appreciation, Criticism and Evaluation (3,3,0)

This course aims to help students think critically about the issues involved in translation criticism. Students will be introduced to the principles and ethics of criticism, and a range of methods and models of translation criticism.

TRAN 4008-9 Placement Portfolio I & II (3,3,0)

This course is a substantial internship of upto one year which provides students practical experience working in translation or multi-lingual communication related industries. It aims to raise the awareness of students to the different demands of the clients and the challenges of professional jobs. Emphasis is placed on students' ability to transfer their academic knowledge and skills to the professions in the local and international markets. (A minority of students are allowed to opt for an exchange study in lieu of placement, if they meet certain GPA requirements. Students who have gone on exchange are required to attend and pass at least three courses per semester for at least two semesters. A maximum of six credits of their studies abroad can be transferred back to HKBU. They also have to submit a portfolio upon their return to carry on with their 5th and final year of study at HKBU. The portfolio should include assignments and work that they have submitted for courses that they have taken and also an essay of reflection on their studies abroad.)

TRAN 4015 Gender and Translation (3,3,0)

This course adopts an interdisciplinary approach to issues related to gender and translation studies. It aims at helping students to develop a good awareness of gender politics in translation, and of the power-play in gender politics in general.

TRAN 4016 Interpreting III (3,*,*)

Prerequisite: TRAN 3025 Interpreting II

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

TRAN 4017 Interpreting IV (3,*,*)

Prerequisite: TRAN 4016 Interpreting III

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

TRAN 4025 Legal and Government Document Translation (3,3,0)

This course is designed to develop students' ability in analysing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Hong Kong and also equip students with the research skills of legal translator so they will be able to keep up with the new development of the market.

TRAN 4026 Literary Translation (3,3,0)

This course aims to train students to appreciate translations of both English and Chinese literary texts of different genres and from different periods, and to gain some experience of literary translation. It begins with an introduction to the conventional approach to literary translation. Students will acquire the techniques of stylistic and thematic analysis. Existing translations of a few literary texts will be discussed to help acquaint students with the art of literary translation. Students will learn to put their knowledge into practice through the completion of translation assignments and in-depth discussion of their work. When they have familiarised themselves with the conventional approach to literary translation, they will be introduced to the impact of recent developments in translation studies on literary translation.

TRAN 4027 Special Topic(s) in Translation (3,3,0)

This course is an in-depth study of selected themes and theoretical issues in translation and translation studies. These may include such topics as "Nida on Translation", "Newmark on Translation", "Computer-aided Translation", "Corpus and Translation", "Literary Translation and Translated Literature" and "Cultural Issues in Translation". The content of the themes and issues may vary from time to time, depending on student interests.

TRAN 4035 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0)

This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialised translation, students will have the opportunity to translate texts chosen from such areas as computer science, health science, environmental science, medical science, social science, electronic engineering, and genetic engineering.

TRAN 4898-9 Honours Project (3,3,0)

This is a year-long course which will engage students in the production of an extended piece of translation. The text to be translated will be from English into Chinese or from Chinese into English, generally between 10,000 and 12,000 words/characters in the source language. Along with the translation, students will submit an introductory essay which will give the rationale for the selection of the text for translation, and provide an analysis of the source text as well as a discussion of the problems encountered during the process of translating, and the approaches and strategies used for handling these problems.

U.L. 1121-2 University Life (0,*,*)

Workshops and activities in this programme aim to enhance students' capabilities to face challenges and find solutions that come from academic or work environment. It consists of four elements: U-Life Orientation Workshops, Co-curricular Learning, Academic Advising/Mentoring Sessions, and Academic Integrity Online Tutorial.

ULIF 1008-9 University Life (0,*,*)

Workshops and activities in this programme aim to enhance students' capabilities to face challenges and find solutions that come from academic or work environment. It consists of three elements: U-Life Orientation Workshops, Co-curricular Learning, and Academic Integrity Online Tutorial. Details and dates of completion can be found at <http://www.hkbu.edu.hk/ge/ge-programme/ulife/>.